



世界文學名著

偽善者

莫里哀著  
陳古夫譯

TARTUFFE

By  
MOLIÈRE

Translated by  
CHÉN KU FU

世界文學名著

偽善者

中華民國二十五年四月初版

世界文學名著偽

善者一册

(92845)

每册定價國幣

外埠酌加運費匯費

Partridge

Mollere

\$50

譯述者

陳古夫

發行人

王雲五

印刷所

商務印書館

發行所

商務印書館

\*\*\*\*\*  
版 權 所 有  
翻 印 必 究  
\*\*\*\*\*

九七二上

集

# 偽善者

## 劇中人物：

潘乃爾夫人（奧貢之母。）

奧貢（愛兒米之夫。）

愛兒米（奧貢妻。）

達米斯（奧貢子。）

馬麗安（奧貢女，正戀着凡來。）

凡來（馬麗安的愛人。）

克來安（奧貢的妻弟。）

塞篤夫（偽善者。）

道林（馬麗安的使女。）

陸易兒先生（執法吏。）

傅立包（潘乃爾夫人之僕。）

警官一人。

背景：巴黎。

第一幕

登場者：

潘乃爾夫人，其僕傅立包；愛兒米，馬麗安，克來安，達米斯，道林。

潘乃爾夫人 來呀，傅立包，我要走了。

愛兒米 你那麼樣着急，我簡直不能伺候你啦。

潘乃爾夫人 那就別伺候好啦，我的媳婦兒。就請你留在那兒別動罷。我可並不是一定要你那客氣的照顧的。

愛兒米 媽媽，我們只是盡我們的分兒來伺候你，爲什麼您一定要那麼匆忙地走呢？

潘乃爾夫人 因爲你們的行爲，不能叫我忍受，誰都不願費一點兒力氣來使我歡喜。我告訴你們，我極厭恨地離開你們的家，你們的行徑全反對了我的教訓，你們對什麼東西都

不尊敬，每個人全有他自個兒的話語，自個兒的道理；這簡直是一個地獄哪。

道林 假使……

潘乃爾夫人 你是一個壞丫頭，我的女孩子，又太會繞舌，太放肆，什麼時候你纔有你的主見，總是亂說。

達米斯 但是……

潘乃爾夫人 你是一個傻子，我的孩子呀，你是一個傻子，只要提到你的名字就知道。讓你祖母來告訴你這個罷。我已經告訴我可憐的兒子，你的父親，有一百次了，說你永不會好，你所能給他的，只有困苦與悲痛。

馬麗安 我想……

潘乃爾夫人 噫呀，他的小妹子又來了！別人想看你的時候兒，你是够多麼莊重，簡直牛油放在你嘴裏都化不了的，可是，還不是他們說的水性楊花嗎？你知道這句俗話吧！我不歡喜你那種狡猾的行爲。

愛兒米 但是，母親……

潘乃爾夫人 女兒，你別怪，你幹什麼事兒都是錯的；你應該做個好樣兒給他們看看，他們那死去的親愛的母親，做得比你好多了。你奢侈得很，你常是打扮得像個公主似的，使我見了討厭，一個婦人假使祇爲要討她男人的歡喜用不着那麼富麗的裝飾。

克來安 但是，夫人，總之……

潘乃爾夫人 先生，講到你，你是那夫人的兄弟，我當然很愛你和尊敬你，但是，先生，我假使處在我兒子，即她丈夫的地位，我還是很迫切地請求你不要踏進我們的門，你宣傳着一種有體面的人所不能耐受的的生活方式，我說得也許太直率了一點；但這是我的脾氣——只要我把件事情當事情看時，我決不肯說得含糊。

達米斯 你的朋友泰篤夫先生是很幸福……

潘乃爾夫人 他是一個聖人，一定得看重他；當我聽到你們這些笨蛋們攻擊他的時候，我甚麼也不能耐性地忍受。



達米斯 什麼！難道我們能讓那頑固的批評家來做我們家裏的暴君麼？難道我們一定要得到這位好紳士的恩准後，纔敢取樂麼？

道林 如果我們一定要聽他的話，注意他的教訓，那我們除了犯罪就不能做什麼事了，你看他譴責一切，這位激烈的吹毛求疵者。

潘乃爾夫人 他所譴責的全譴責得對；而且他是要引導你們到上天的路上去；我兒子一定會訓練你們，使大家都愛他。

達米斯 不，夫人，你瞧，不僅我父親，無論什麼東西都不能使我容忍他，我相信我的感情不能那樣地說。他的行爲時時使我生氣；而且我能預言，我和這個卑鄙的流氓之間的惡感，一定會有公開爆發的一天。

道林 而且，你看這位無名的暴發的家主，這個流氓，他來的時候是一無所有，腳上沒有靴子，身上沒有一件值六法丁的衣服；可是現在，哼，他把自己的地位全忘記啦，現在竟來譴責一切，統治一切，叫人看了也就够討厭啦！

潘乃爾夫人 唉！別太刻薄呀！假使一切都受他那虔誠的命令的支配，那就什麼事都會好起來。

道林 你以為他是個聖人；實際上他只是個偽善者。

潘乃爾夫人 哦，只要一聽她的話就够！

道林 沒有保證，我總不會信任他，也不會信任他的勞倫斯。

潘乃爾夫人 他僕人如何我雖不知道；但那主人我確能保證他是一個聖人。你們之所以恨他，反對他，只是因為他告訴你們大家以日常的真理，他所恨的只是罪惡，他唯一的動機只是上天的利益。

道林 那自然。但是爲什麼他總是不讓人家走近他的房子，尤其是近來？難道上天不願有凡人的拜訪，所以他爲這小事而這樣地嚷嚷的麼？假使你歡喜，我會告訴我所想的話（指着愛兒米，）我可以發誓，他實在爲嫉妒我們的主婦。

潘乃爾夫人 別說啦，你把你所說的想一想罷。他不只是討厭這些訪問；你們這些人的喧

鬧聲，馬車老是停在門口，那些吵鬧的用人們聚在一塊兒，總是吵得鄰居不安，弄出麻煩來。也許不能說是了不得的錯兒；但這會引起人們的議論；而被人議論是不應該的。

克來安 呀！夫人，你能希望把人們的舌頭停止，不再說話麼？假使我們怕人家的閒談，因而就不要朋友，這未免是一件可悲的事吧。而且即使我們斷絕了朋友，難道人們對我們的閒話就會靜息下去麼？背後的講謗是沒法防禦的。讓我們無罪無辜地生活着罷，對那些無意義的閒談，不須計較，讓那些饒舌者們去自由發洩他們的惡意好了。

道林 我們的鄰人達甫尼和他的小丈夫，我想，他們一定在誹謗我們。凡是自己的行為最可笑的，也就最愛說別人的短處；他們從不錯過一個機會，去採取任何戀愛事件的影子，他們會很高興地散布這個新聞，再照自己的意思捏造一些上去，好使大家信以為真。有些事情，他們會渲染上自己的色彩，希望借此來替自己的行為辯解；他們想，祇要有了這個類似，那末或者可以把自己的惡德變成美事；或者他們自己雖然錯了，但人家既然也是錯的，那就得分受一部分責備。

潘乃爾夫人 這些話全都是無的放矢，我們大家知道的，奧蘭脫的生活是十全十美；她的思想是高尙的；不過我聽說她罵你們所交遊的人。

道林 呀！這個可嘉的模範！有德行的太太！她的生活是嚴肅的；不過那個信心是年齡給與她的；她是一個假裝貞節的女子，但現在她是無可如何了。當她還年青，能够吸引男人們的注意的時候，她是儘量利用了她的優點；但是現在，她見自己的美是消失了，她想離開這世界，而世界也正在離開她，她就在那高傲的德行底尊貴的面具之下，隱藏着她逝去了的愛美的弱點。這是你們所有老蕩婦們的同一行徑，她們見愛人們離開了她們，很是難過；她們就這樣地被遺棄了，她們荒蕪了的產業，除叫她們做個假裝貞節的女子以外，再不能從事其他職業了。這些虔誠的夫人們，由於她們的嚴肅，就不得不對一切事情加以挑剔，對任何事情都不原諒了。她們高聲地責罵她們鄰人的生活方法，其動機並不是由於宗教，而是出於妒忌心，因為她們不忍見別人享樂，而她們自己呢，年齡已經奪去了這種快樂。

潘乃爾夫人（向愛兒米）好了！這一篇胡謔正好合你的口味，我的媳婦。在你的家裏人們決沒有機會能聽到一句好話的，因為這位小姐終日盤據着這個房子；但是不管這一些，我還是要說一說我的話。我告訴你，我兒子把這位神聖的人弄到他家裏來，是他一生最聰敏的事。上天把他送到此地來的，你們極需要他，他來使你們懺悔；爲了你們的超渡，就應該盡心聽從他；他所譴責的事情，都是值得譴責的。這些交際的訪問，這些集會，這些跳舞，全都是惡鬼們的發明。在這些時候，你們從不曾聽到過一句神聖的言語，而只是一些懶惰的嘻笑，無意識的談話與虛偽。我們的鄰人也時常來參加着，人們的閒話也就飛也似地流佈，空氣中是充滿了這種無聊的笑謔，走到這種集會中去，只要一聽那許多辯論的聲音，而實際上是沒有一句好話，就會使頭腦清醒的人發暈；這正如有一次一個學者所說的那是一座毫無限制的空話疊成的巴比倫塔，這話恰好說着了你們……（向克來安）哦！倒是這個紳士該受嘲笑麼，定是他麼去尋找那像你自己一樣的傻子來使你嘲笑罷，而不要……（向愛兒米）女兒，再見，再不要多說一句話了。至於這個家庭，我

有一半人沒跟他們說話；但是最近我是不會再來的。（給傅立包一個耳括子）你來幹麼站在那兒做夢，呆望！我會用正當的方式來使你的耳朵發熱！走，痞子，走呀！

（除克來安與道林外，全下場。）

克來安 我不願陪她下去，怕她又會跟我嘈囉呀，這位良善的老太太……

道林 上帝保佑我們！她沒有聽到你講她的話是多麼可憐呀！否則，她一定會這樣告訴你：你一半是太「好」了，而她呢，倒也並不太老！

克來安 也不爲什麼事兒，她卻這樣發我們的脾氣！你看她彷彿給泰篤夫完全迷住了！

道林 不過她的情形假使和他的兒子相比，那簡直是沒有什麼的了，看到他，你一定會說，哦，更壞十倍！他在我們這次國內戰爭的功績，得到了很大的名望，且證明他侍奉國王的勇氣，但是現在他簡直像個暈迷的人了，因爲他叫他的泰篤夫給迷住了。他稱他作兄弟，愛他得比愛母親，兒子，女兒，老婆都更甚百倍，他把他的所有的秘密全告訴了他，讓他指導他的行爲，支配他的良心。他撫摩他，擁抱他；我想就是愛人也不會這樣溫柔地被他愛着，

同桌吃飯時，他總是佔據着高位，我們的主人見他能吃六個人的東西，很覺得高興；我們一定要把最好吃的東西讓給他；如果他吃得噎了，那我們的主人就吃驚地道：「上帝保佑你！」

哦，他這樣地溺愛他，他成了他整個的世界，他的英雄了！他唯一的事情就是不停不息地贊美他，無論什麼時候總要引證他的說話，把他的小事看成奇蹟，將他的說話當作金言。那傢伙卻很知道他的被欺者，他竭力在利用這些，他用幾百種道德的假面具去愚弄他，他老是用假道德來騙取金錢，專以挑剔我們行為爲能事，因爲他會奴隸般地虛偽諂媚，我們的主人竟使他專門來管教我們；他來向我們宣教時，眼睛是儘在咱們身上打轉，把我們的絲帶，胭脂，與臉貼（西方女人以前的裝飾品用以掩醜增美者——譯者）全拋掉了。後來有一天，那壞蛋在黃金傳說中發見了一方夾着的手帕，就拿來撕破了，還說我們把魔鬼的裝飾品與聖物相混，是一件可怕的罪孽呢。

（愛兒米，馬麗安，達米斯登場。）

愛兒米（向克來安）她在門口給我又講了一篇。你幸而沒有聽到，我見我丈夫又在

家裏了，他還沒有見我，所以我得上去一直等到他進來。

克來安 我爲節省時間起見，就在此地等他了；我只待和他說了早安，就要走的。

（愛兒米與馬麗安下場。）

達米斯 我願你關於我妹妹的婚事，能對他說一句話；我想泰篤夫會反對牠，會使我父親陷到他這些混蛋的陰謀中去，況且，你總得知道，我自家對這件事情是有多麼密切的關係呢；假使愛情將我妹妹和凡來結合起來了，而我也正愛他的姊姊呢；假使這婚事是……

道林 他來了。

（達米斯下場。）

（奧貢登場。）

奧貢 呀！早安，兄弟。

克來安 我正要走了，但我很高興能給你請安。鄉間事情並沒有多大進展麼？



奧貢 道林……（向克來安）內弟，請你稍微等一會兒，讓我先來問一問家庭的消息，因為這使我最掛心的。（向道林）最近兩日來諸事順利麼？有什麼事兒發生大家都好麼？

道林 前天夫人發燒，頭痛得要裂開了，日夜都是如此。

奧貢 泰篤夫好麼？

道林 泰篤夫麼？他好；他極好；又胖又肥又漂亮，嘴唇兒是玫瑰色的。

奧貢 這可憐的人兒！

道林 到晚上，夫人有點想嘔，晚飯時，不能吃一點東西，她的頭痛仍舊是那樣地厲害。

奧貢 那末現在——泰篤夫呢？

道林 他一個人，在她面前吃，滿口油膩的吃了兩份鵪鶉，還吃了差不多半隻火腿肉，是加了胡椒的。

奧貢 這可憐的人！